

L'INVITATION
aux VOYAGES
Livre en scène

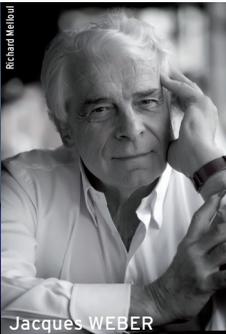
LECTURES/THÉÂTRE
RENCONTRES
CONFÉRENCES
FILMS

TERRE D'EXIL

BIARRITZ / 13-16 OCT. 2016



renseignements et réservations
www.biarritz.fr | 05 59 22 44 66



Richard Melroux

Claire BOROTRA

Jacques WEBER

Linh-Dan PHAM

Géométrie Côté Jardin



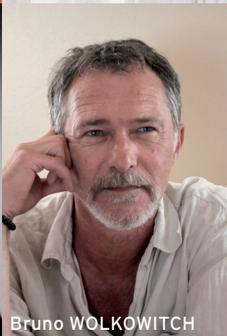
Sara MARTINS

Clémentine CÉLARIÉ

Claire CHAZAL

Sébastien Doidon

François Resnais



Françoise FABIAN

Bruno WOLKOWITCH

Studio Haccourt



COMÉDIENS, METTEURS EN SCÈNE

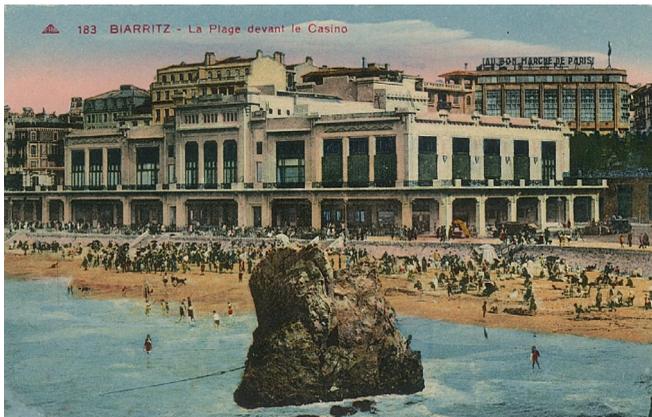
Claire BOROTRA - Richard BRUNEL
 Clémentine CÉLARIÉ - Claire CHAZAL
 Laurence COLUSSI - Gérard DESARTHE
 Françoise FABIAN - Jérôme KIRCHER
 Didier LONG - Judith MAGRE
 Sara MARTINS - Linh-Dan PHAM - Patrick PINEAU
 Michel VUILLERMOZ (Sociétaire de la Comédie-Française)
 Jacques WEBER - Bruno WOLKOWITCH

AUTEURS, ADAPTATEURS

Gérard BONAL - Victor HUGO
 Jean HARAMBAT - Françoise HAMEL
 Véronique OLMY - Julie OTSUKA
 Jean-Benoît PATRICOT
 Erich Maria REMARQUE
 Lydie SALVAYRE - Laurent SEKSIK
 Gérald STEHR - Jeannine WORMS
 Stefan ZWEIG

CONFÉRENCIERS

Mathieu ACCOCH
 Marie BOUCHET
 Lionel FAURÉ-CORRÉARD
 Jean-Philippe MERCÉ



« Il manquait à Biarritz une manifestation littéraire de haut niveau et cette « Invitation aux voyages » répond à notre attente : des textes de grands auteurs mis en espace, sur scène, avec des comédiens-lecteurs talentueux.

Une telle manifestation me paraît plus à même d'amener ou de ramener à la lecture des publics variés qu'un salon du livre dont la région accueille déjà de nombreux exemples. Je souhaite donc un voyage au long cours à cette belle initiative menée par Anne Rotenberg et Claire Borotra dont la thématique – Terre d'exil – résonne en nous avec acuité et émotion face à ces milliers d'hommes, de femmes et d'enfants qui chaque jour risquent leur vie pour la trouver.

Michel Veunac
Maire de Biarritz

L'INVITATION AUX VOYAGES - Li(v)re en scène est un festival de littérature et de théâtre, qui porte à la scène des adaptations inédites d'œuvres littéraires sur un thème lié au voyage, en résonance avec l'humeur de notre époque. L'INVITATION AUX VOYAGES se veut une fenêtre ouverte sur l'actualité, un moyen d'essayer d'appréhender le monde de demain, en lisant ou relisant les textes d'hier et d'aujourd'hui. Donner ou redonner l'envie de lire à toutes les générations, faire découvrir ou redécouvrir des auteurs, faire ensemble et pendant une heure un voyage à l'intérieur d'une œuvre... telle est l'ambition du festival. La lecture n'est-elle pas d'ailleurs le plus merveilleux des voyages, et le plus abordable aussi, en ces temps de crise... Pour peu que l'on y ait été initié...

Durant quatre jours, le festival présentera des lectures mises en espace, mais aussi – grâce à la collaboration des acteurs culturels de Biarritz : la médiathèque, le Cinéma le Royal, les Librairies Festin Nu et Bookstore, – des rencontres et des conférences, des expositions et projection de films. Des livres issus des lectures seront édités aux Éditions TriArtis qui inaugurent à cette occasion une nouvelle collection, *l'Invitation aux voyages*.

Cette année, Le festival aura pour thème : Terre d'exil. L'exil, un sujet qui, depuis toujours, n'a cessé d'interroger nos auteurs. Un voyage subi qui témoigne des plus grandes tragédies de notre histoire, écho des déchirures politiques et des mouvements du monde. Des destins qui reflètent autant de vies fragiles qui rêvent, vivent dans l'espoir ou l'inquiétude de l'avenir. Un sujet qui nous a semblé tellement ancré dans l'histoire de Biarritz et du Pays Basque.

Sans l'engagement et la volonté de la ville de Biarritz le festival n'aurait pu s'inscrire dans les événements culturels, riches et exigeants de la rentrée Biarrote. Merci donc à Michel Veunac, Jocelyne Castaignède, et à leurs équipes ainsi qu'à tous les partenaires qui nous accompagnent avec tant d'enthousiasme dans cette belle aventure. Nous vous souhaitons un très bon festival et un bon "voyage littéraire" !

Claire Borotra & Anne Rotenberg
Directrices et fondatrices de L'Invitation aux voyages - Li(v)re en scène

LECTURES SPECTACLES > THÉÂTRE DU CASINO

« Le Monde d'hier » de Stefan ZWEIG P.9
adaptation Laurent SEKSIK / mise en scène Patrick PINEAU / avec Jérôme KIRCHER
JEUDI 13 OCTOBRE - 21H

« Lettres d'exil » d'Ariane EFRON & Boris PASTERNAK P.12
adaptation Véronique OLMI / mise en espace Gérard DESARTHE
avec Judith MAGRE, Gérard DESARTHE
VENDREDI 14 OCTOBRE - 19H

« Certaines n'avaient jamais vu la mer » de Julie OTSUKA P.13
adaptation Gérald STEHR / mise en espace Richard BRUNEL
avec Claire BOROTRA, Sara MARTINS, Linh-Dan PHAM
VENDREDI 14 OCTOBRE - 21H

« Album de là-bas » de Jeannine WORMS P.17
adaptation Gérard BONAL / mise en espace Anne ROTENBERG / avec Claire CHAZAL
SAMEDI 15 OCTOBRE - 19H

« Pas pleurer » de Lydie SALVAYRE (Prix Goncourt 2014) P.18
adaptation Lydie SALVAYRE / mise en espace Michel VUILLERMOZ (sociétaire de la
Comédie-Française) / avec Laurence COLUSSI, Françoise FABIAN, Michel VUILLERMOZ
SAMEDI 15 OCTOBRE - 21H

« La nuit de Lisbonne » d'Erich Maria REMARQUE P.20
montage Jean-Benoît PATRICOT / mise en espace Didier LONG
avec Clémentine CÉLARIÉ, Bruno WOLKOWITZ
DIMANCHE 16 OCTOBRE - 16H

« Victor Hugo en exil » p.21
adaptation libre Françoise HAMEL / avec Jacques WEBER
DIMANCHE 16 OCTOBRE - 18H

PROJECTIONS > CINÉMA LE ROYAL

« Stefan Zweig, adieu l'Europe » de Maria SCHRADER P.8
JEUDI 13 OCTOBRE - 14H

« La mécanique des flux » de Nathalie LOUBEYRE P.10
VENDREDI 14 OCTOBRE - 16H

« Fuocoammare, au-delà de Lampedusa » de Giamfranco ROSI P.19
DIMANCHE 16 OCTOBRE - 14H

RENCONTRES LITTÉRAIRES ET CONFÉRENCES MÉDIATHÈQUE > ENTRÉE LIBRE

« Littérature de l'exil aux États-Unis » avec Marie BOUCHET P.11
VENDREDI 14 OCTOBRE - 17H

« Art et exil : œuvres sans frontières » avec Jean-Philippe MERCÉ P.14
SAMEDI 15 OCTOBRE - 11H

« Pop/philosophie de l'exil » avec Mathieu ACCOH & Lionel FAURÉ-CORRÉARD P.15
SAMEDI 15 OCTOBRE - 15H

« Pas pleurer » de Lydie SALVAYRE P.16
animée par Karine Papillaud / avec Lydie Salvayre
SAMEDI 15 OCTOBRE - 17H

EXPOSITION > MÉDIATHÈQUE > ENTRÉE LIBRE
« Ulysse, retour d'exil » de Jean HARAMBAT P.22
DU 8 OCTOBRE AU 26 NOVEMBRE 2016

CINÉMA

14H / CINÉMA LE ROYAL

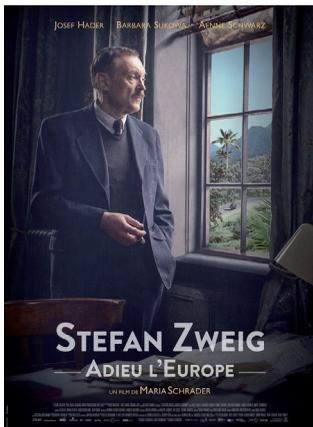
en partenariat avec le cinéma Le Royal

STEFAN ZWEIG, ADIEU L'EUROPE

de Maria **SCHRADER**

En 1936, Stefan Zweig décide de quitter définitivement l'Europe.

Le film raconte son exil, de Rio de Janeiro à Buenos Aires, de New York à Pétrópolis.



LECTURE SPECTACLE

21H / THÉÂTRE DU CASINO

en partenariat avec le Théâtre des Mathurins

LE MONDE D'HIER

de Stefan **ZWEIG**

adaptation libre Laurent **SEKSIK**

mise en scène Patrick **PINEAU**

avec Jérôme **KIRCHER**



Stefan Zweig, né en 1881 à Vienne, fuit le nazisme et s'exile à Londres dès 1934, puis au Brésil en 1941. Il commence alors la rédaction du « Monde d'Hier, souvenirs d'un Européen », livre-phare, témoignage et récit d'une vie dans le siècle qui embrasse toute les splendeurs et les catastrophes de l'Europe depuis l'époque de la grandeur de Vienne jusqu'à son anéantissement. A la fois chant du cygne et message d'espoir, ce texte s'y avère d'une poésie et d'une puissance inouïes. La voix de Zweig, éteinte un soir de février 1942, (précisément au lendemain

d'avoir posté le manuscrit du « Monde d'Hier » à son éditeur), se fait de nouveau entendre et aujourd'hui plus que jamais, elle résonne d'une nostalgie lucide envers un monde étincelant, définitivement disparu.

« Le Monde d'hier » de Stefan Zweig

Traduit de l'allemand par Jean-Paul Zimmermann © Les Belles Lettres, 2013

CINÉMA

16H / CINÉMA LE ROYAL

en partenariat avec le cinéma Le Royal

LA MÉCANIQUE DES FLUX

de **Nathalie LOUBEYRE**

Sur différents lieux clés des routes migratoires en Europe, des voix, des visages, des corps, et des paysages racontent la violence qui se cache derrière l'euphémisme de "contrôle des flux". Une violence qui s'exerce sur des hommes des femmes et des enfants et qui révèle l'un des visages de l'Europe d'aujourd'hui.



CONFÉRENCE LITTÉRAIRE

17H / AUDITORIUM DE LA MÉDIATHÈQUE

en partenariat avec la Médiathèque de Biarritz

LITTÉRATURE DE L'EXIL AUX ÉTATS-UNIS

avec **Marie BOUCHET**

Maître de conférences en littérature des États-Unis à l'Université Toulouse
Jean Jaurès et vice-présidente de la Société Française Vladimir Nabokov

La littérature des États-Unis est à l'image de son histoire, faite de conquêtes, de découvertes et de vagues d'immigration, et se trouve de fait marquée par de nombreuses figures d'écrivains voyageurs, découvreurs, pionniers mais aussi exilés. Comme le note Edward Saïd dans ses réflexions sur l'exil, la large proportion de créateurs parmi les exilés est un symptôme de la nécessité de (re)créer un monde sur lequel on a toute maîtrise pour compenser la perte et la désorientation. Cette conférence proposera d'éclairer les enjeux de l'exil pour l'écriture en offrant un tour d'horizon de la littérature de l'exil aux États-Unis, notamment à travers les figures d'Ernest Hemingway, Francis Scott Fitzgerald et Vladimir Nabokov.

LECTURE SPECTACLE 19H / THÉÂTRE DU CASINO

LETTRES D'EXIL d'Ariane EFRON & Boris PASTERNAK

adaptation libre Véronique OLMI
mise en espace Gérard DESARTHE
avec Judith MAGRE, Gérard DESARTHE

Ariane Efron, née à Moscou en 1912, est la fille de la poétesse Marina Tsvetaeva. En 1922 elle suit ses parents sur le chemin de l'exil où elle poursuit des études d'art. Soutenant ardemment les idées prosoviétiques de son père, elle retourne en URSS en 1937 mais se voit arrêtée quelques mois plus tard comme élément « antisocial ». Condamnée à huit ans de camp de travail, elle sera "libérée" en 1947. Interdite de retour à Moscou, elle se voit confier un poste de professeur de dessin à Riazan. Mais, dix-huit mois plus tard, elle est à nouveau arrêtée et exilée à vie en Sibérie. De cette terre d'exil, hostile, froide, elle survivra grâce à la correspondance qu'elle entretiendra avec Boris Pasternak, l'ami fidèle. Les lettres de Pasternak lui rendent courage et unité intérieure car elles « *recèlent tant de substances vivifiantes, tant de mystérieuses vitamines pour l'âme, qu'elles agissent sur moi à la manière d'un accumulateur qui me recharge et me permet de vivre* » lui écrit-elle. Ce n'est qu'en 1955, deux ans après la mort de Staline, qu'elle sera libérée et "réhabilitée". Isolée, retirée, elle passera les vingt dernières années de sa vie à rassembler l'œuvre poétique de sa mère. La mort de Pasternak l'arrachera à sa réclusion définitive.

« *Lettres d'exil, 1948-1957* » de Ariane Efron et Boris Pasternak
© Editions Albin Michel, 1988

LECTURE SPECTACLE 21H / THÉÂTRE DU CASINO

en collaboration avec le club de lecture de la Médiathèque de Biarritz

CERTAINES N'AVAIENT JAMAIS VU LA MER de Julie OTSUKA

adaptation libre Gérald STEHR
mise en espace Richard BRUNEL
avec Claire BOROTRA, Sara MARTINS, Linh-Dan PHAM

En 1919, de jeunes Japonaises embarquent pour une longue traversée vers San Francisco dans l'espoir d'une vie meilleure. Très jeunes - certaines sont mineures -, elles s'apprêtent à rejoindre un futur époux, japonais lui aussi, émigré de longue date, qu'elles n'ont pas choisi mais seulement vu en photo, des portraits qui « dataient de vingt ans ». Elles viennent avec leur kimono, leur savoir-faire de cuisinière, de couturière, leur bon sens de paysanne, leur quant-à-soi pour les plus privilégiées; elles viennent avec leur croyance (généralement bouddhiste), leur innocence, leur endurance, ce qui leur sera bien utile. Car au terme d'une traversée éprouvante, reléguées dans les cales du bateau et traitées comme du bétail, le contact avec celui pour qui elles ont tout abandonné rimera avec désillusions et douleur. Avec le temps, elles vont dépasser les brimades, le mépris, le désenchantement mais l'attaque sur Pearl Harbour remettra tout en question et rouvrira toutes les plaies.

« *Certaines n'avaient jamais vu la mer* » de Julie Otsuka
© Editions Phébus, 2012

SAMEDI 15 OCTOBRE

CONFÉRENCE ART

11H / AUDITORIUM DE LA MÉDIATHÈQUE

en partenariat avec la Médiathèque de Biarritz

ART ET EXIL : ŒUVRES SANS FRONTIÈRES

avec Jean-Philippe **MERCÉ**

Professeur et conseiller pédagogique départemental en Arts Visuels

« *Faut-il partir ? Rester ? Si tu peux rester, reste ; pars s'il le faut.* » Charles Baudelaire.

Qu'il s'agisse d'une expulsion ou d'une fuite, qu'il concerne un individu, un groupe ou un peuple, l'exil est toujours une contrainte, un non-choix bouleversant et dramatique que l'homme éprouve dans sa chair et son esprit. Au regard de l'histoire, toutes les civilisations ont été touchées et traversées par ces épreuves, liées aux mutations et fractures politiques, religieuses ou économiques des sociétés. Aussi, en témoins sensibles de leur époque, les artistes ont-ils laissé de nombreuses traces de ces voyages, traversées et autres quêtes de nouveaux refuges.

Œuvres mythologiques ou bibliques, historiques ou intimes, qu'elles illustrent, révèlent ou dénoncent, ces images questionnent l'humanité tout entière dans sa dignité, au travers des concepts universels que sont l'individu et le collectif, l'identité et l'appartenance, l'ailleurs et l'étranger, l'espoir et le renouveau.

CONFÉRENCE PHILO

15H / AUDITORIUM DE LA MÉDIATHÈQUE

en partenariat avec la Médiathèque de Biarritz

POP'PHILOSOPHIE DE L'EXIL

avec Mathieu **ACCOH** et Lionel **FAURE-CORREARD**

Professeurs de philosophie

Socrate, lors de son procès, a la possibilité de fuir ; il préfère la cigüe à l'exil. Yoda, le plus philosophe des chevaliers Jedi choisit de mourir en exil sur la lointaine Dagobah ! Un atelier de philosophie atypique et pêchu sur le thème de l'exil, animé par Mathieu Accoh et Lionel Fauré-Corréard, passionnants professeurs à Biarritz. Inspirée de la "pop'philosophie", création de Gilles Deleuze, cette philosophie s'empare d'objets inhabituels et a priori illégitimes afin de réfléchir à la construction de concepts. L'occasion pour les pop'philosophes d'arpenter les chemins de traverse du cinéma, du roman, de la peinture...

RENCONTRE LITTÉRAIRE

17H / AUDITORIUM DE LA MÉDIATHÈQUE

en collaboration avec la librairie Bookstore

animée par Karine PAPILLAUD

PAS PLEURER (prix Goncourt 2014)

de Lydie SALVAYRE

avec Lydie SALVAYRE

Lydie Salvayre est la fille d'exilés espagnols qui ont fui le franquisme et tenté de faire le deuil de leur pays natal. Avant d'être un écrivain reconnu, une licence de lettres modernes et un certificat de littérature espagnole en poche, elle va devenir médecin-résident dans un hôpital psychiatrique près d'Aix-en-Provence, vers la fin des années 70.

Elle a écrit une quinzaine de romans, traduits dans une vingtaine de langues dont certains ont fait l'objet d'adaptation théâtrale. Elle a obtenu le Prix Hermès pour «La Déclaration», le Prix Novembre pour «la Compagnie des Spectres» le Prix François Billetdoux pour «BW» et en 2014, elle est lauréate du prix Goncourt pour «Pas pleurer» où apparaît la figure de Georges Bernanos et la voix de sa propre mère qui lui raconte au soir de sa vie la Révolution libertaire de 1936 en Espagne juste avant leur exil.

«Pas pleurer» de Lydie Salvayre / Prix Goncourt 2014

© Editions Seuil, 2014

LECTURE SPECTACLE

19H / THÉÂTRE DU CASINO

ALBUM DE LÀ-BAS

de Jeannine WORMS

adaptation libre Gérard BONAL

mise en espace Anne ROTENBERG

avec Claire CHAZAL

Jeannine Worms, femme de lettres, est née le 19 avril 1923 à Buenos Aires ; elle a passé toute son enfance à Paris. C'est la montée des persécutions antisémites qui vont forcer la jeune fille à fuir en Argentine avec ses parents, en 1942. Accueillie par des amis argentins de sa mère, Jeannine découvre un pays insouciant des drames vécus outre-Atlantique. Observe les diverses mentalités qui caractérisent les autochtones. Les expatriés qui se sont acclimatés ou les exilés qui, comme elle, n'aspirent qu'à repartir pour l'Europe.

Le retour enfin dans Paris libéré. La jeunesse avide de musique, de rencontres, de retrouvailles... Une joie de courte durée. La voici rejetée par ceux qui ont subi quatre années de restrictions et de peurs.

Là-bas, l'incompréhension, ici l'ostracisme. Un sentiment d'exil partout et toujours.

«Album de là-bas» de Jeannine Worms

© Editions de la table ronde, 1974

«Album de là-bas» de Jeannine Worms adaptation libre Gérard Bonal

© Editions TriArtis, 2016

SAMEDI 15 OCTOBRE

LECTURE SPECTACLE

21H / THÉÂTRE DU CASINO

PAS PLEURER (prix Goncourt 2014)
de Lydie SALVAYRE

adaptation pour la scène Lydie SALVAYRE

mise en espace Michel VUILLERMOZ (sociétaire de la Comédie-Française)

avec Laurence COLUSSI, Françoise FABIAN, Michel VUILLERMOZ

Deux voix entrelacées. Celle, révoltée, de Bernanos, témoin direct de la guerre civile espagnole, qui dénonce la terreur exercée par les Nationaux avec la bénédiction de l'Église contre « les mauvais pauvres ». Celle de Montse, mère de la narratrice et « mauvaise pauvre », qui a tout gommé de sa mémoire, hormis les souvenirs du passé qui semblent intacts et résistent aux rides du temps. Montse se souvient de l'été 36, de son été 36, quand le vieil ordre de leur petit monde, dans ce village espagnol confit dans la religion et les traditions, s'est soulevé à l'appel d'un souffle d'air révolutionnaire qui appelait à un Monde Meilleur. C'était avant, juste avant leur exil en janvier 1939 pour échouer dans un village du Languedoc.

« Pas pleurer » de Lydie Salvayre / Prix Goncourt 2014
© Editions Seuil, 2014

DIMANCHE 16 OCTOBRE

CINÉMA

14H / CINÉMA LE ROYAL

en partenariat avec le cinéma Le Royal

FUOCOAMMARE, AU-DELÀ DE LAMPEDUSA

de Giamfranco ROSI

Samuele a 12 ans et vit sur une île au milieu de la mer. Il va à l'école, adore tirer et chasser avec sa fronde. Il aime les jeux terrestres, même si tout autour de lui parle de la mer et des hommes, des femmes, des enfants qui tentent de la traverser pour rejoindre son île. Car il n'est pas sur une île comme les autres. Cette île s'appelle Lampedusa et c'est une frontière hautement symbolique de l'Europe, traversée ces 20 dernières années par des milliers de migrants en quête de liberté.



LECTURE SPECTACLE
16H / THÉÂTRE DU CASINO

LA NUIT DE LISBONNE
d'Erich Maria REMARQUE

montage Jean-Benoît PATRICOT

mise en espace Didier LONG

avec Clémentine CÉLARIÉ, Bruno WOLKOWITCH

Lisbonne, 1942. Un homme erre sur les quais devant le paquebot qui part le lendemain vers les Etats-Unis. Il est allemand, émigré, n'a ni argent ni visa et ne sait comment rejoindre le monde libre. Un inconnu l'aborde et lui propose un étrange marché: en échange de passeports et de billets pour New York, il devra écouter son histoire, le récit de sa fuite d'Allemagne, de son exil en France, de sa passion pour une femme.

«La nuit de Lisbonne» de Erich Maria Remarque

© Le Livre de poche, 2013

LECTURE SPECTACLE
18H / THÉÂTRE DU CASINO

VICTOR HUGO EN EXIL
d'après «Ce que c'est que l'exil, Actes et Paroles»
de Victor Hugo

adaptation libre Françoise HAMEL

avec Jacques WEBER

Le coup d'Etat de Louis-Napoléon Bonaparte, le 2 décembre 1851 marque la fin de la Deuxième République et le début de l'exil de Victor Hugo.

Le soir du 11 décembre, Victor Hugo – alors recherché pour avoir tenté, en vain, d'organiser la résistance en soulevant les masses populaires parisiennes –, anticipe son expatriation officielle et gagne Bruxelles en train. Il y passera huit mois avant de s'exiler à Jersey puis Guernesey avec son épouse, Adèle, ses enfants, ainsi que sa maîtresse, Juliette Drouet. Il restera en exil dix-neuf ans et neuf mois jusqu'à la chute de Bonaparte en 1870.

En juillet 1852, Hugo écrit à propos de l'exil: «Il faut y travailler ou périr d'ennui et de néant». Mais loin de succomber à l'ennui, Hugo se révéla dans toute sa splendeur d'écrivain et de poète, en y rédigeant ses œuvres maîtresses.

«Je trouve de plus en plus l'exil bon. Depuis trois ans – en dehors de ce qui est l'art –, je me sens sur le vrai sommet de la vie. Ne fût-ce qu'à ce point de vue, j'aurais à remercier M. Bonaparte qui m'a proscrit, et Dieu qui m'a élu. Je mourrai peut-être dans l'exil, mais je mourrai accru.»

Victor Hugo en Exil, adaptation libre de Françoise Hamel

© Editions TriArtis, 2016

8 OCT. - 26 NOV. 2016

EXPOSITION MÉDIATHÈQUE

proposé par la Médiathèque de Biarritz

ULYSSE, RETOUR D'EXIL

Exposition des planches de la BD de Jean HARAMBAT

Prix de la BD 2014



Une exposition comme une immersion dans le roman graphique de Jean Harambat, «Ulysse, les chants du retour».

Ulysse est de retour. Seul, sur la plage d'Ithaque, après dix ans de guerre, dix ans d'errance, dix ans d'exil, il s'apprête à regagner son foyer, mais ne reconnaît pas son île bien aimée. Ulysse est-il bien arrivé chez lui? Le trait léger et évocateur de Jean Harambat suit fidèlement le récit d'Homère et le parcours d'Ulysse jusqu'à ses retrouvailles avec Pénélope. À ses côtés, sur

l'actuelle île d'Ithaque, marchent Lawrence d'Arabie, Jacqueline de Romilly, Jean-Paul Kauffmann, Jean-Pierre Vernant, ou encore Othon le bibliothécaire de Vathy... Autant de penseurs et d'anonymes jusqu'au dévoilement final.

AUTOUR DU FESTIVAL

ÉDITIONS

Les éditions TriArtis, partenaire du Festival, inaugurent une nouvelle collection pour L'Invitation aux voyages -Li(v)re en scène. Deux titres s'inscrivent dans le thème « Terre d'exil ».

En vente à l'issue des représentations, en ligne sur le site des éditions TriArtis et dans les librairies Bookstore et Festin Nu de Biarritz



ALBUM DE LÀ-BAS

adaptation libre de **Gérard BONAL**

d'après l'œuvre éponyme de **Jeannine WORMS**

Triartis, 2016 - 10 euros



VICTOR HUGO EN EXIL

adaptation libre de **Françoise HAMEL**

d'après **Actes et Paroles** de **Victor HUGO**

Triartis, 2016 - 10 euros

Éditions TriArtis

19 rue Pascal, 75005 Paris

Tél. : 09.51.74.96.29

triaris.editions@gmail.com

www.triaris.fr

TARIFS

TARIFS LECTURES-SPECTACLE

Plein tarif	15 €
Tarif réduit*	10 €
Pass Journée	20 €
Pass Festival	55 €
Scolaire (accompagnateur scolaire : gratuit à partir de 10 élèves)	5 €

* Étudiants jusqu'à 26 ans / Demandeurs d'emploi / Bénéficiaires du RSA / Abonnés Biarritz Tourisme

RENCONTRES LITTÉRAIRES / CONFÉRENCES / EXPO

Entrée libre

CINÉMA

Plein tarif	7 €
Tarif réduit	4,40 €
Moins de 14 ans	4 €

RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS

www.biarritz.fr

Office Tourisme Biarritz : 05 59 22 44 66

INFOS PRATIQUES

[Festival L'Invitation aux voyages](#)

[Li\(y\)re en scène](#)

linvitationauxvoyages@gmail.com

 [festival l'invitation aux voyages](#)

 [LinvitationAuxVoyages](#)

[Théâtre du Casino](#)

1 avenue Edouard VII, 64200 Biarritz

Tél. : 05 59 22 44 66

www.biarritz.fr

[Médiathèque](#)

2 rue Ambroise Paré, 64200 Biarritz

Tél. : 05 59 22 28 86 / mediatheque@biarritz.fr

www.mediatheque-biarritz.fr

[Cinéma Le Royal](#)

8 avenue Foch, 64200 Biarritz

Tél. : 05 59 24 45 62 / cinema@royal-biarritz.com

www.royal-biarritz.com

[Librairie Le Festin Nu](#)

25 avenue du Maréchal Foch, 64200 Biarritz

Tél. : 05 59 24 96 39 / lefestinnu@live.fr

www.librairie-lefestinnu.com

[Librairie Bookstore](#)

27 Place Georges Clemenceau, 64200 Biarritz

Tél. : 05 59 24 48 00 / librairiebookstore@gmail.com

www.librairiebookstore.com

L'ÉQUIPE

Direction : Claire Borotra & Anne Rotenberg

Direction administrative : Patrick Séguillon

Direction technique : Jean-Philippe Vigié

Animation rencontres : Karine Papillaud

Maquillage : Mario Polanco

Graphisme : Raphaële Connesson

REMERCIEMENTS

Michel Veunac, Maire de Biarritz, Jocelyne Castaignède, Adjointe Déléguée à la Culture et au Patrimoine, Alain Fourgeaux, Directeur des Affaires culturelles, Claire Ripert, Directrice de la Communication, Eric Marchais, Directeur Général de Biarritz Tourisme, Maïalen Sanchez, Directrice de la Médiathèque, Jean-Luc Cousty, Directeur de l'hôtel du Palais, Guy Neplaz, Président de la Villa Koequi.

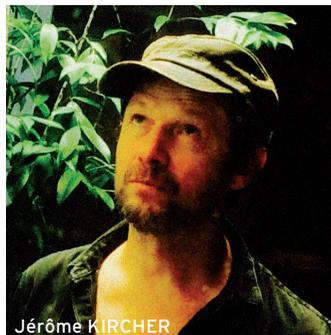
Clarisse Authier, Odile Blandino, Christelle Bourg, Juliette Chanaud, Vincent Curutchet, Nicolas et Caroline Dupèbe, Stéphane Engelberg, Yohan Gabay, Cécile Garde, Maylis Garrouteigt, Hélène Girard, Laurent Grégoire, Corine Ibanez, Stéphanie Jaunay, Marie-Hélène Labasse, Nadine Laïk, Delphine Larroutourou, Inés Lavigne, Martine Malinski, Paule-Marie Rambert et les bénévoles de l'association « Les Rendez-vous Lecture » de Biarritz, Pascaline Serenari, Angie Sumeire, Frédérique Trackoen, Thomas Valverde, Anne de Vasconcelos.

NOS PARTENAIRES

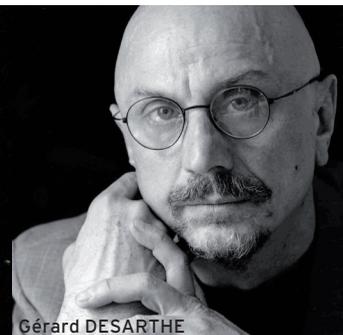
L'Invitation aux Voyages - Li(v)re en scène remercie très vivement ses partenaires qui l'accompagnent et lui offrent leur confiance.

Mairie de Biarritz, SACD, SCELFF, LVMH, Théâtre des Mathurins, Festival international de piano classique de Biarritz, Hôtel du Palais, Hôtel Villa Koequi, Médiathèque de Biarritz, Librairie Bookstore, Librairie Le Festin Nu, Cinéma Le Royal, Biarritz Tourisme, Éditions Triartis, HKMD, Clarins et BMW Bayern Landes Pays Basque.

Création Raphaële Connesson > <http://cormoran.ultra-book.com/book>



Jérôme KIRCHER



Gérard DESARTHE



Laurence COLUSSI



Judith MAGRE



Michel VUILLERMOZ



Lydie SALVAYRE

L'INVITATION aux VOYAGES

Livre en scène

TERRE D'EXIL

BIARRITZ / 13-16 OCT. 2016

avec

Claire BOROTRA - Clémentine CÉLARIÉ
Claire CHAZAL - Laurence COLUSSI - Gérard DESARTHE
Françoise FABIAN - Jérôme KIRCHER
Judith MAGRE - Sara MARTINS - Linh-Dan PHAM
Michel VUILLERMOZ (sociétaire de la Comédie-Française)
Jacques WEBER - Bruno WOLKOWITZ

sur les textes de

Victor HUGO - Julie OTSUKA - Boris PASTERNAK & Ariane EFRON
Erich Maria REMARQUE - Lydie SALVAYRE
Jeannine WORMS - Stefan ZWEIG



Bayern Landes
Pays Basque